

ВИДЫ И ПРИЧИНЫ ЗАИМСТВОВАНИЙ (НА ПРИМЕРЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА)

Вафиева Алсу Динаровна

магистрант лингвистики, Казанский (Приволжский) Федеральный Университет, РФ,
Республика Татарстан, г. Казань

Низамутдинова Эльза Маратовна

магистрант лингвистики, Казанский (Приволжский) Федеральный Университет, РФ,
Республика Татарстан, г. Казань

Данная статья посвящена основным видам и причинам заимствования. Существуют такие причины как идентичность, престиж и внедрение нового понятия, идея которого не существует обозначения на данном языке. В статье также рассматриваются типы заимствований, а именно, прямые и непрямые.

Процесс заимствования возникает в том случае, когда два разных языка находятся в тесном взаимодействии друг с другом в течение долгого времени, в результате чего лексические единицы одного языка перенимаются другим и адаптируются в нем. На протяжении всей своей истории английский язык контактировал со многими языками, например, такими как древнескандинавский, французский и латинский, а также с колониальными языками.

Согласно Новому Международному Словарю Вебстера, фиксирующему более 600 000 слов, можно выделить следующее соотношение слов различного происхождения:

Исконные английские слова (германского происхождения) – 35%.

Слова латинско-французского происхождения – 40%.

Слова скандинавского происхождения – 15%.

Слова, происходящие от иных языков (около 50 языков) – 10%.

Относительно словаря английского языка, 85% слов в произведениях художественной литературы являются исконно английскими (у Шекспира – 86%, а у Чосера и Теннисона – 90%). В научной литературе, где используются иностранные термины, число исконно английских слов очень велико – 75-80%.

Существуют разнообразные причины заимствования английским языком слов из других языков. Это также относится и к любому мировому языку. Катамба отмечает, что нет чистой лингвистической причины для заимствований, равно как и не существует определенного лимита количества слов для языка [4, с. 195]. Люди из различных культур, находясь в тесном общении друг с другом, вынуждены искать новые термины для эффективного взаимодействия. Однако, образование неологизмов из элементов самого языка происходит очень редко. Одной из причин для заимствования подходящей лексической единицы из другого языка является необходимость нахождения термина для незнакомой вещи, животного или изобретения.

Другой причиной заимствования термина является идентичность. Это особенно ярко видно в случае с людьми, говорящими на двух языках, которые, используя иностранный элемент в своей речи, объясняют свое восприятие [1, с. 195]. Переключение с одного языка на другой в этом контексте также играет важную роль. Если слово по привычке используется при

переходе с одного языка на другой, то оно вполне может перебраться в язык и даже обосноваться в нем. Так, например, слово *schmaltz*, идиш, (надоедливая, банальная сентиментальность) появилось и обосновалось в американском английском [1, с. 196].

Еще одной, глубокой, часто недооцененной причиной для заимствований является престиж. Катамба отмечает, что люди всегда «любили блеснуть знаниями». Гиббон в своем обсуждении также замечает, что вопрос престижа может быть одной из главных причин для заимствований. Люди станут заимствовать слово только в том случае, если предмет или устройство, для обозначения которого будет заимствовано слово, считаются значимыми в обществе, или же сам язык, из которого термин происходит, является таковым. Грамли придерживается мнения, что такие термины, в основном, происходят из «классических языков», таких как латинский или греческий [1, с. 24]. Заимствуются не только цельные слова со значениями, но и возникают неологизмы на основе заимствованных морфем. В английском языке результатом такого рода процесса является слово *telephone* (от греч. *tele-* в значении «издалека, вдали» и *phone* в значении «голос, звук»). Грэмли, продолжая упоминать о противоречивом обсуждении, которое велось о словах, заимствованных из «классических языков» в английский язык, говорит, что с одной стороны, они служат, чтобы обогатить язык, но с другой стороны, эти слова, составляют определенный стилистический список, все более недоступный народным массам. Значения этих высоко престижных слов часто не совсем понятны среднестатистическому носителю английского языка, поэтому их необходимо заучивать. Например, прилагательное *visible* в значении «видимый, зримый» не имеет прямого отношения к глаголу *to see*, поэтому связь между этими двумя словами должна быть установлена через заучивание. Таким образом, Грамли называет подобные слова как *visible* «сложными словами». Те заимствования, особенно некоторые из греческого и латинского, которые кажутся непонятными для обычного носителя английского языка, принято обозначать как «*ink-horn terms*» («заумные, мудреные слова») [1, с. 25].

Самой очевидной и, возможно, самой полной, среди вышеперечисленных причин, является внедрение нового понятия, идя которого не существует обозначения на данном языке. Катамба пишет, что в разные периоды мировой истории разные культуры доминировали то в одной сфере, то в другой (например, наука, торговля, военное дело, медицина). Согласно его теории, считалось нормальным, чтобы язык данной культуры был общим для определенной сферы в течение времени его господства в ней [4, с. 195]. Катамба также пишет о способе, которым многие арабские научные слова приходили в английский язык. Английский язык часто перенимал их из французского, который, в свою очередь, заимствовал их из испанского, и наконец, испанский язык напрямую заимствовал эти термины из арабского языка [4, с. 196].

Заимствованиями делятся на прямые и не прямые. Прямые заимствования - это такие заимствования, которые язык перенимает напрямую из другого языка. Английское слово *omelette* является примером для иллюстрации прямых заимствований, так как оно было взято из французского языка (фр. *omelette*) напрямую, без каких-либо фонологических или орфографических изменений [4, с. 191].

В отличие от прямых заимствований, *непрямыми* называются такие слова, которые перешли из исходного языка в другой (как прямое заимствование), затем из того языка в третий. Этот процесс может продолжаться долго, развивая слово с каждым переходом в новый язык, меняя его фонологическую или орфографическую структуры так, чтобы оно больше соответствовало фонологической и орфографической системе языка-приемника. [4, с. 192]. Например, турецкое слово *kahveh* перешло в арабский язык как *kahva*, затем, в голландский язык как *koffie* и, наконец, оно было заимствовано английским языком как *coffee* [4, с. 191]. Катамба обращает внимание на то, что в этом контексте существует опасность недопонимания или изменения значения ранее заимствованного слова. Так, в английском языке есть такой термин как *howitzer* («гаубица»). Он пришел в английский язык из голландского, а голландцы, в свою очередь, переняли его из чешского. Данное слово в оригинале звучит как *houfnice*, что в переводе означает «катапульта» [4, с. 192].

Существуют также другие различия между видами заимствований, а именно, различия между заимствованными словами и измененными заимствованиями. Большинство из вышеприведенных примеров являются заимствованными словами. Что означает, что они были переняты из другого языка, не важно, прямо или непрямо, и могли претерпеть

фонологические или орфографические изменения.

Измененные заимствования (заимствованные переводы, кальки), формируются немного по-другому. В этом случае, заимствование происходит за счет перевода лексической единицы или ее значения на перенимающий язык. Примером такого рода измененного заимствования является немецкое слово *Urbarmensch*, которое было переведено на английский язык как Superman. Более того, сам термин loanword («заимствование») является переведенным заимствованием из немецкого *Lehnwort* [4, с. 194].

В целом, нужно отметить, что заимствование слова на другой язык всегда является постепенным процессом, занимающим довольно много времени. [3, с. 34] Постепенность данного процесса может даже привести к тому, что иностранное слово может полностью ассимилироваться в языке, в случае с английским языком «англизироваться». Таким образом, они могут стать неотделимыми от исконно английских слов, или, как заметил Джесперсон в своей цитате, полной скандинавских заимствований, которые не воспримутся носителями английского языка как иностранные: «Англичанин не может развиваться (thrive) или умереть (die) или болеть (to be ill) без скандинавских слов; они (they) и кормят и поят его в повседневной жизни (bread, eggs)» [1, с. 69].

Список литературы:

1. Geipel J. The Viking Legacy. Newtown Abbot: David & Charles. 1971.
2. Gramley S. The Vocabulary of World English. London: Arnold. 2001. 323 p.
3. Hussey S. The English Language. London and New York: Longman. 1995.
4. Katamba F. English Words. New York: Routledge. 1994. 282 p.
5. Merriam-Webster's Collegiate Dictionary. Eleventh Edition. Merriam-Webster, Inc. 2004. 1623 p.